

СЕМАНТИКА НЕМЕЦКИХ ПАРНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Рез М. С. (УО «МГПУ им. И. П. Шамякина»)

Научный руководитель – Л. В. Пузан, канд. филол. наук, доцент

Объектом данного исследования явились парные фразеологизмы, составляющие значительную часть немецкого фразеологического фонда. Цель исследования – описание функционально-семантических особенностей данного вида фразеологизмов. Материалом послужили парные сочетания, извлеченные методом сплошной выборки из фразеологических словарей и контексты их употреблений в художественных произведениях.

В традиции к парным фразеологизмам (далее ПФ) относят устойчивые сочетания, состоящие из двух слов одной и той же части речи, значения которых находятся между собой либо в отношении сходства, либо противоречия, либо дополняют друг друга.

Весь корпус ПФ, компоненты которых выражены именами существительными, мы делим на субстантивные и адвербиальные.

Субстантивные ПФ коррелируют с именами существительными по значению и функции, например: *Recken und Strecken* – увертки, уловки, ухищрения; *das Wohl und Weh* – радости и горести; *das A und O* – альфа и омега – самое главное, сущность. Они могут употребляться в предложении в функции подлежащего, именной части сказуемого, дополнения.

Приведем текстовые примеры: *Alles da, alles vorrätig, in Hülle und Fülle* («в изобилии»- именная часть сказуемого) [1, 35].

Адвербиальные фразеологизмы, составившие большую часть выборки, коррелируют с наречиями, выполняющими в предложении функцию различного рода обстоятельств. Приведем текстовые примеры.

Görners Augen verengten sich: «Ich werde die Polizei alarmieren und man wird Sie hinter Schloss und Riegel setzen» («в тюрьму» - место) [2, 160]; «*Hör auf*», *Edwin, sagte Herr Plischke, «sonst schäme ich mich in Grund und Boden* («окончательно»- степень, мера) *vor den Kindern*»[1,123]; *Und als dann gar die kleinen Zwillinge in der Wohnung Tag und Nacht* («день и ночь, постоянно»- время) *krähten, da ließ er einfach den Flügel abholen und in ein Atelier am Ring bringen* [3, 60]; ...so wollen wir drei

Länder auch zu Schutz und Trutz («для обороны»- цель) *zusammen steht auf Tod und Leben* («не на жизнь, а на смерть»- образ действия) [4, 586].

Литература

1. Lipsch, H. Das Girl aus Amerika / H. Lipsch. – Москва: Издательство Март, 2000. – 148 с.
2. Fischer, M. Verbotene Liebe/ M. Fischer. – München: Lichtenbergverlag, 1989. – 176 S.
3. Kästner, E. Das doppelte Mädchen / E.Kästner. –Zürich, Hamburg: Cecilie Dressler Verlag, 2003. – 176 S.
4. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Э. Л. Бинович. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. – 904 с.